


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia nieliterackie		8.0.11477	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Językoznawstwa Romańskiego			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia romańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Barbara Brzezicka; dr Mirosław Trybisz; mgr Hanna Połomska			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - praca własna studenta, przygotowanie do kolokwium i kolokwia.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Semestr 4:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		45 godzin - praca własna studenta, przygotowanie do kolokwium i kolokwia.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
- obowiązkowy		- francuski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Rozwiązywanie zadań		- kolokwium	
- Ćwiczenia warsztatowe: praca indywidualna i w grupach dwuosobowych, analiza tłumaczeń, wykonywanie własnych przekładów - w domu i podczas zajęć, lektura tekstów z zakresu krytyki przekładu		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
- Ćwiczenia warsztatowe: praca indywidualna i w grupach dwuosobowych, analiza tłumaczeń, wykonywanie własnych przekładów - w domu i podczas zajęć, lektura tekstów z zakresu krytyki przekładu		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń w semestrach 3 i 4 na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• tłumaczeń tekstów nieliterackich – 75%,</li> <li>• aktywnego udziału w zajęciach – 25%.</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	tłumaczenia tekstów	udział w zajęciach
		Wiedza
K_W03		x
K_W06	x	x
K_W10	x	x
K_W12		x
		Umiejętności
K_U01	x	
K_U07		x
K_U10	x	
		Kompetencje
K_K01		x
K_K03	x	x
K_K04		x

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie A2 w semestrze 3 i B1 w semestrze 4. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

### Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń tekstów nieliterackich oraz ze specyfiką zawodu tłumacza, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia pisemnego.

### Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami pisemnymi, specyfika zawodu tłumacza; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstów nieliterackich; analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne tekstów.

### Wykaz literatury

Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz omawianych i tłumaczonych tekstów.

#### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W03, K\_W06, K\_W10, K\_W12  
K\_U01, K\_U07, K\_U10  
K\_K01, K\_K03, K\_K04

#### Wiedza

K\_W03, K\_W06, K\_W10, K\_W12

Student:

- zna zaawansowaną terminologię związaną z tłumaczeniami pisemnymi, z uwzględnieniem tłumaczeń literackich (K\_W03),
- ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii romańskiej z innymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, ma podstawową wiedzę o specyfice zawodu tłumacza pisemnego (K\_W06),
- zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego (K\_W10),
- zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku francuskim i w innym języku romańskim (K\_W12).

#### Umiejętności

K\_U01, K\_U07, K\_U10

Student:

- wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je wykorzystać do stworzenia poprawnego tłumaczenia (K\_U01),
- potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych (K\_U07),
- potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku francuskim ze specjalistami nauk humanistycznych

i innych, posiada umiejętność pisemnego tłumaczenia z języka francuskiego i na język francuski (K\_U10).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K01, K\_K03, K\_K04

Student:

- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju (K\_K01),
- potrafi odpowiednio określić priorytety w pracy nad tłumaczeniem, rozwija swoją autonomię zawodową (K\_K3),
- prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywanych przekładów (K\_K04).

**Kontakt**

barbara.brzezicka@ug.edu.pl